ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT

BIÊN DỊCH TIẾNG ANH CƠ BẢN

Mã học phần: EBT33021 – Số tín chỉ: 03

Dùng cho (các) ngành: Ngoại Ngữ

Điều kiện tiên quyết (nếu có): Đọc/Viết 2

Hình thức đào tạo: Trực tiếp/Trực tuyến

Đơn vị phụ trách: Khoa Ngoại Ngữ

1. Mô tả chung về học phần

Khoá học cung cấp cho sinh viên những điều căn bản nhất của kỹ năng dịch. Học phần này được thiết kế như phần nhập môn về lịch sử, lý thuyết và thực hành dịch thuật từ Việt sang Anh và từ Anh sang Việt.

Kết thúc khóa học, sinh viên có thể hiểu được nội dung cơ bản của lý thuyết dịch. Sinh viên sẽ làm quen với lý thuyết dịch và áp dụng vào bài dịch cụ thể. Sinh viên được nâng cao từ vựng song ngữ, biết sử dụng từ điển và các công cụ dịch thuật hiệu quả, biết được cách phân tích và dịch văn bản, nắm được cấu trúc cơ bản của văn bản dịch, so sánh và đối chiếu cấu trúc ngôn ngữ trong tiếng Anh và tiếng Việt.

Học phần góp phần hoàn thành chuẩn đầu ra A3, B1, B2, B3, C3, và C4 của chương trình đào tạo ngành Ngôn ngữ Anh

2. Các chữ viết tắt (nếu có)

G: Mục tiêu học phần
CB: Giáo trình
RB: Sách tham khảo
TL: Tự luận
TT: Thuyết trình
TN: Trắc nghiệm
BTL: Bài tập lớn
BTHK: Bài thi cuối học kỳ

3. Chuẩn đầu ra của học phần

Mã	Chuẩn đầu ra học phần
a1	Nắm vững kiến thức cơ bản về dịch và lý thuyết dịch
a2	Áp dụng được kiến thức đã học về dịch thuật và lý thuyết dịch vào thực hành dịch
b1	Thể hiện kỹ năng làm việc nhóm; kỹ năng phân tích và giải quyết vấn đề
c1	Thể hiện khả năng làm việc độc lập, tự học, tự nghiên cứu

4. Giáo trình và tài liệu học tập

Học liệu:

1. Baker, M. (1993). *In other words: A course Book on Translation*. London: Routledge.
2. Koller, W. (1979). *Equivalence in translation Theory.* In Chesterman, A (ed), *Readings in Translation Theory*. Finland: Layman Kirjipaino Oy.

Tài liệu tham khảo

1. Bassnett, S. (2002). *Translation Studies.* London and New York; Routledge.
2. Bell, R.T. (1991). *Translation and Translating: Theory and practice.* New York: Long man Inc.
3. Larson, L.M (1984). Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence. New York: University Press of America.
4. Newmark, P (1988). *A textbook of Translation*. New York: Prentice Hall International.
5. Nida, E.A &Taber,C.R (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J.Brill

5. Chiến lược học tập

Sinh viên cần tích cực và chủ động tham gia vào quá trình học tập; cần tham gia đầy đủ các giờ học theo quy định, không ngừng phấn đấu để duy trì sự tiến bộ liên tục trong học tập; hoàn thành nhiệm vụ học tập đúng tiến độ.

Để hoàn thành tốt học phần này, sinh viên cần:

Vận dụng có hiệu quả cấu trúc tiếng Anh và tiếng Việt để dịch viết chuẩn xác
Đọc hiểu và chuyển ngữ đúng và đầy đủ các chủ đề khác nhau nâng cao
Hình thành thói quen đoán trước nội dung qua ngữ cảnh
Tham gia đầy đủ các buổi học trên lớp
Nhiệt tình đóng góp xây dựng bài
Học chủ động, tích cực, sáng tạo

6. Nội dung, kế hoạch giảng dạy và đánh giá

Nội dung và kế hoạch giảng dạy, đánh giá	**Hoạt động học tập của người học**				**Chuẩn đầu ra**
	Trên lớp	**ST**	**Tự học**	**SG**	
Introduction to Translation and Translation studies	Sinh viên nghe giảng, tìm hiểu kiến thức về các nội dung sau: 1. Historical overview of translation 2. Definition of translation studies 3. A brief history of the discipline Sinh viên làm việc nhóm, thảo luận về lịch sử dụng dịch thuật	3	Tổng hợp kiến thức về lịch sử dịch thuật; các đường hướng	5	a1, a5, b2, …
Text analysis	Sinh viên nghe giảng, tìm hiểu kiến thức về các nội dung sau: 1. The role of Text analysis 2. Factors of text analysis Sinh viên làm việc nhóm, thảo luận về cách thức phân tích văn bản dịch và luyện tập dịch	3	- Tổng hợp kiến thức về cách thức phân tích văn bản dịch - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành	8	…
Translation methods	Sinh viên nghe giảng, tìm hiểu kiến thức về các nội dung sau: 1. Introduction 2. The methods Sinh viên làm việc nhóm, thảo luận về phương pháp dịch và luyện tập dịch	**3**	- Tổng hợp kiến thức về các phương pháp dịch; - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành;	**8**	

Translation procedures	Sinh viên nghe giảng, tìm hiểu kiến thức về các nội dung sau: 1. Distinction between translation methods and procedures 2. Classification of translation procedures Sinh viên làm việc nhóm, thảo luận về các quy trình dịch thuật và luyện tập dịch	**3**	-Tổng hợp kiến thức về quy trình dịch thuật; - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành	**8**	
Mid-term test + checking	HD ôn tập	**3**	Ôn tập	**8**	
Equivalence in Translation	Sinh viên nghe giảng, tìm hiểu kiến thức về các nội dung sau: 1. Meaning-based equivalence 2. Quantitative equivalence Sinh viên làm việc nhóm, thảo luận về tương đương trong dich và luyện tập dịch	**3**	- Tổng hợp kiến thức về tương đương trong dịch - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành	**8**	
Translation errors	Sinh viên nghe giảng, tìm hiểu kiến thức về các nội dung sau: 1. Definition and classification of errors 2. Errors analysis in translation 3. ATA framwork for standard error making Sinh viên làm việc nhóm, thảo luận về lỗi trong bản dịch và luyện tập dịch	**3**	- Tổng hợp kiến thức về lỗi trong dịch thuật; - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành	**20**	
Translation quality assessment	Sinh viên nghe giảng, tìm hiểu kiến thức về các nội dung sau: 1. The role of translation quality assessment 2 Criteria for translation quality assessment 3. Way of testing a translation Sinh viên làm việc nhóm, thảo luận về cách	**3**	- Tổng hợp kiến thức về đánh giá chất lượng bản dịch - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành	**8**	

	thức đánh giá bản dịch và luyện tập dịch				
Revision	HD Ôn tập	**6**	Ôn tập	**10**	
Tổng số tiết/giờ học		**45**		**120**	

ST-Số tiết chuẩn SG-Số giờ

7. Đánh giá kết quả học tập

7.1. Hoạt động đánh giá của học phần

Hoạt động đánh giá của học phần gồm:

Phân loại	Phương pháp đánh giá	Tỷ trọng	Chuẩn đầu ra			
			a1	a2	a3	b1
Quá trình	ĐG1. Bài kiểm tra 1 (KT1)	20%	x	x	x	x
	ĐG2. Bài kiểm tra 1 (KT2)	30%	x	x		
Kết thúc học phần	ĐG3. Bài thi kết thúc học phần (BTHK)	50%	x	x	x	x
Tổng cộng:		100%				

- **Hoạt động đánh giá 1**
  - Hình thức đánh giá: Bài kiểm tra
  - Mục đích:
    - Nắm vững kiến thức cơ bản về lịch sử dịch thuật; phân tích bản dịch; phương pháp dịch và quy trình dịch; ứng dụng kiến thức đã học vào thực hành dịch
    - Hình thành và rèn luyện ý thức và kỹ năng làm việc nhóm và trách nhiệm với công việc và cộng đồng
    - Rèn luyện kỹ năng giải quyết vấn đề, khả năng làm việc độc lập
  - Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
  - Tỷ trọng đánh giá: **20%** tổng điểm học phần

- **Hoạt động đánh giá 2**
  - Hình thức đánh giá: Bài kiểm tra
  - Mục đích:
    - Nắm vững kiến thức cơ bản về tương đương trong dịch; lỗi trong dịch thuật và đánh giá chất lượng bản dịch
    - Rèn luyện kỹ năng giải quyết vấn đề, khả năng làm việc độc lập
    - Hình thành và rèn luyện ý thức và kỹ năng làm việc nhóm và trách nhiệm với công việc và cộng đồng
  - Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
  - Tỷ trọng đánh giá: **30%** tổng điểm học phần
- **Hoạt động đánh giá 3**
  - Hình thức đánh giá: Bài thi kết thúc học phần
    - Giúp người học nắm vững kiến thức cơ bản về dịch thuật và lý thuyết dịch và áp dụng được kiến thức đã học vào thực hành dịch
    - Rèn luyện kỹ năng giải quyết vấn đề, khả năng làm việc độc lập
    - Hình thành và rèn luyện ý thức và kỹ năng làm việc nhóm và trách nhiệm với công việc và cộng đồng
  - Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
  - Tỷ trọng đánh giá: **50%** tổng điểm học phần

7.2. Ma trận đánh giá:

Tiêu chí đánh giá	Khung điểm				
	A	**B**	**C**	**D**	**F**
	8,5 ÷ 10	**7,0 ÷ 8,4**	**5,5 ÷ 6,9**	**4,0 ÷ 5,4**	**< 4,0**
a1	Nắm vững kiến thức cơ bản về dịch và lý thuyết dịch	Nắm tương đối vững kiến thức cơ bản về dịch và lý thuyết dịch	Nắm khá vững kiến thức cơ bản về dịch và lý thuyết dịch	Nắm được kiến thức cơ bản về dịch và lý thuyết dịch ở mức độ hạn chế	Chưa nắm vững kiến thức cơ bản về dịch và lý thuyết dịch
a2	Áp dụng hiệu quả kiến thức đã học về dịch thuật và lý thuyết dịch vào thực hành dịch	Áp dụng tương đối hiệu quả kiến thức đã học về dịch thuật và lý thuyết dịch vào thực hành dịch	Áp dụng được kiến thức đã học về dịch thuật và lý thuyết dịch vào thực hành dịch	Áp dụng còn hạn chế kiến thức đã học về dịch thuật và lý thuyết dịch vào thực hành dịch	Chưa áp dụng được kiến thức đã học về dịch thuật và lý thuyết dịch vào thực hành dịch
b1	Thể hiện kỹ năng làm việc nhóm tốt; kỹ năng phân tích và giải quyết vấn đề hiệu quả	Thể hiện kỹ năng làm việc nhóm khá tốt; kỹ năng phân tích và giải quyết vấn đề khá hiệu quả	Thể hiện kỹ năng làm việc nhóm tuy nhiên còn hạn chế; kỹ năng phân tích và giải quyết vấn đề còn hạn chế	Thể hiện kỹ năng làm việc nhóm tuy nhiên còn rất hạn chế; kỹ năng phân tích và giải quyết vấn đề còn rất hạn chế	Chưa thể hiện được kỹ năng làm việc nhóm; chưa có kỹ năng phân tích và giải quyết vấn đề
c1	Thể hiện khả năng làm việc độc lập, tự học, tự nghiên cứu hiệu quả	Thể hiện khả năng làm việc độc lập, tự học, tự nghiên cứu tương đối hiệu quả	Thể hiện khả năng làm việc độc lập, tự học, tự nghiên cứu tuy nhiên còn hạn chế	Thể hiện khả năng làm việc độc lập, tự học, tự nghiên cứu tuy nhiên còn rất hạn chế	Chưa thể hiện được khả năng làm việc độc lập, tự học, tự nghiên cứu

7.3. Cách tính kết quả học tập chung của học phần

Kết quả của học phần được đánh giá theo công thức sau:

$$\sum = \frac{BTLx30 + TTx20 + BTHKx50}{100}$$

8. Các phương tiện, trang thiết bị dạy và học

Nhà trường cần có đầy đủ hệ thống phòng học tiêu chuẩn, đạt đủ yêu cầu về bàn ghế, ánh sách, loa đài, micro phục vụ cho công tác giảng dạy và học tập.

Nhà trường cần có đầy đủ giáo trình và tài liệu tham khảo; có hệ thống máy chiếu và kết nối mạng internet để người học có thể tra cứu và sử dụng tài liệu số.

Người học cần chuẩn bị máy tính và phương tiện cần thiết để trình chiếu khi thuyết trình.

9. An toàn của sinh viên và giảng viên

Môn Biên dịch tiếng Anh cơ bản là môn học lý thuyết, không phải là môn học thực hành hoặc thí nghiệm nên không yêu cầu cần các quy tắc về an toàn đặc biệt trong quá trình dạy học.

Giảng viên và sinh viên tuân thủ các quy định về lớp học; quy định về an toàn phòng chống cháy nổ; quy định về phòng thực hành tiếng và các quy định khác của nhà trường và khoa.

10. Kỷ luật, khiếu nại và hỗ trợ

Sinh viên gặp bất kỳ khó khăn gì trong quá trình học tập có thể liên hệ trực tiếp với giảng viên, Trưởng khoa/bộ môn, Văn phòng hỗ trợ sinh viên, Phòng Đào tạo, Ban Thanh tra của Nhà trường để được hướng dẫn, hỗ trợ.

Hải Phòng, ngày ..... tháng .... năm 2023

Chủ tịch Hội đồng xây dựng CTĐT ngành	**Người biên soạn**
TS. Trần Thị Ngọc Liên	**ThS. Đặng Thị Vân**